

Rémi Guevara

# **Seasons greetings / Voeux**

\*

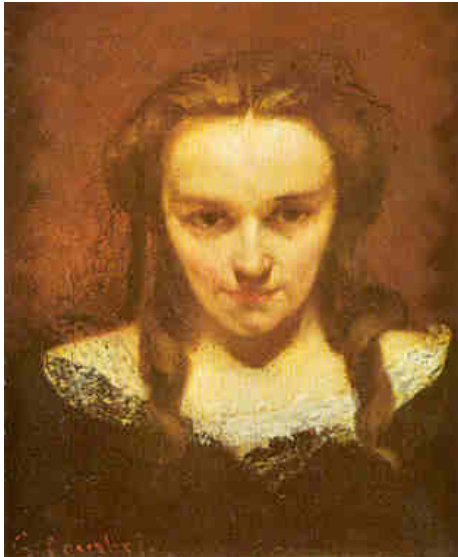
**Poems / Poèmes**

[www.plelg.fr](http://www.plelg.fr)

Tous droits réservés - Rémi Guevara - 2020

La petite librairie en ligne gratuite - [www.plelg.fr](http://www.plelg.fr)





### **Winter tale V.O.**

Once upon a time was a sad, sad witch,  
Weary to do bad, to predict evil;  
Whenever she looked at a creature which  
Crossed her path, an awful spell would befall.

So she went to live in a deep, deep wood,  
Led by her wand, eyelids closed on her wrath;  
She hid in a dark cave, which no one would  
Dare enter, and, alone, awaited death.

Once upon a time was a merry troll.  
He spent his nights in the felicity  
Of dance, and dozed all day after a stroll;  
He was a strong asset to the city.

But, in December o nine, he was forced  
To flee, for the town was plagued by the flue.  
To some friends' country house he was horsed;  
How to pass the time, he had no clue!

Horatio, - let us call him Horatio -,  
Looked around in vain for parties and raves,  
Was seen in bars testing liquid ratio...  
Begging juke-boxes for some some songs from Dave's!!!

At last he decided to dedicate  
Himself to mushrooming. Without rest,  
Watering for a treat so delicate,  
He proceeded to the nearest forest.

Fall had been warm and rainy, good omen  
For Horatio's quest: he picked up his spoil  
Like a brute abducting Roman women,  
Till he met with a dark hole in the soil.

All trolls are noseey and brave, he entered.  
"Who dares come into my grave?" said a voice.  
"It's dangerous. I may kill you. Be deterred!"  
"Are you the sad witch ?" The troll did rejoice

For he had read her story as a child,  
And had dreamt of freeing her from her fate.  
"Your spells don't work on my kind. I am mild  
And true. Please, love me, lay down your hate!"

Not every witch is a bitch, some are fair  
Ladies. She trusted him she did not know.  
He kissed her lips, her eyes, her brow, her hair,  
And they walked away in the falling snow.

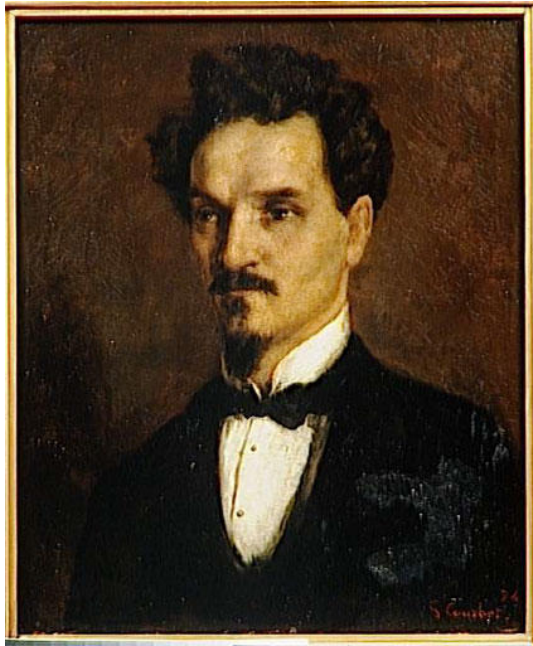
*Envoy:*

Can you trust such bliss to last very long,  
Or is it just a silly Christmas song?  
Everyone has got their own theory,  
Believes in love or in biology.

Xmas 2009

Gustave Courbet: "La voyante", 1865, Musée des Beaux-Arts de Besançon.

Perfect harmony : [aria](#) "Wir eilen mit schwachen, doch emsigen Schritten", Cantata BWV 12, J.S. Bach, Daniel Taylor, countertenor & Agnes Zsigovics, soprano.



### **Winter tale V.F.**

Il était une fois une sorcière,  
Triste d'être le mal et de prédire  
A Pierre ou Paul, d'un clin de sa paupière,  
La pauvreté, le malheur ou bien pire.

Aussi elle s'en alla dans la forêt,  
Yeux clos, sa baguette guidant ses pas,  
Se terra dans un trou qui perforait  
Le sol et se résigna au trépas.

Il était une fois un joyeux troll.  
Dansant la nuit dans la félicité,  
Dormant le jour ivre de rock n' roll,  
Il était un atout pour la cité.

Mais, l'hiver deux mille neuf, il s'enfuit,  
- Grippée, la ville puait d'immondices -,  
A la campagne, où il mourut d'ennui :  
Pour s'occuper, il n'avait pas d'indices.

Horace, - Mais oui, nommons-le Horace ! -  
Chercha, bien en vain, des raves parties,  
Et dans les bars du coin laissa des traces,  
Testant cocktails, rengaines amorties...

Enfin, il voulut s'adonner à la  
Cueillette aux champignons. Il crut entendre  
Les bons conseils de Dieu, Yahvé, Allah,  
Et partit vers la forêt sans attendre.

L'automne avait eu pluie et chaleur, signe  
De bon augure. Il fouaillait les feuilles  
Avec l'ardeur pour Léda du grand cygne,  
Quand il trouva un trou noir comme un deuil.

Très intrigué et très brave, il entra.  
« Qui ose entrer ? » Une voix, de la bière,  
Monta. « Sors, ou tu t'en repentiras ! »  
Il s'enquit : « Es-tu la triste sorcière ? »

Car, enfant, il avait lu son histoire,  
Juré d'aller un jour la délivrer.  
« Aux trolls, tes sorts ne font rien, c'est notoire ;  
Aime-moi, oublie ta triste livrée. »

Si, souvent, sorcière a un cœur de pierre,  
Celle-ci le crut et voulut revivre.  
Il l'enlaça, l'embrassa toute entière ;  
Ils partirent dans la neige et le givre.

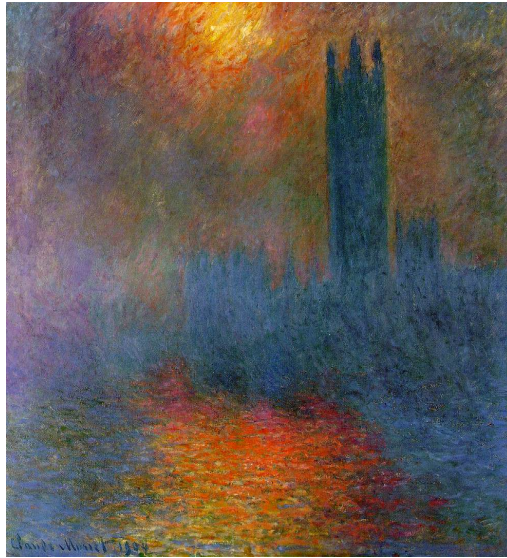
*Envoi :*

*Pour que l'Amour se révèle  
Simple comme un coup de dés,  
En cette nuit de Noël  
Croyons aux contes de fées.*

Noël 2009

Gustave Courbet : « Henri de Rochefort », 1874, Château de de Versailles.

Accord parfait : [aria](#) "Wir eilen mit schwachen, doch emsigen Schritten", Cantate BWV  
12, J.S. Bach, Daniel Taylor, contre-ténor & Agnes Zsigovics, soprano.



### **Xmas in London V.O.**

While students demonstrate in Westminster,  
Claiming the street, the kerb and the gutter,  
And the police roam around Trafalgar's  
Column, clear the Strand of cars and beggars,

While the old Queen and her Prime Minister  
Stay put in their homes, huge and sinister,  
And Pakis sell on the pavement cigars,  
Phones, watches, Bax's CDs and Elgar's,

Sudden snow falls on the city, light sparks  
Of blow-kissed magic muffling roofs and parks,  
Promise of joy for Christmas coming soon,

And night blurs the wide river, printing marks  
Of soot in the cold waves; a lone dog barks  
On Waterloo Bridge at a slice of moon.

Xmas 2010

Claude Monet: "Houses of Parliament, The sun shining through the fog" (1904).



### **Xmas in London V.F.**

A Westminster, la jeunesse défile,  
 Offrant au froid la colère et l'idylle ;  
 A Trafalgar, des bobbies sémillants  
 Chassent du Strand badauds et mendiants.

A Buckingham, la reine et ses édiles  
 Compatiront, larmes de crocodile ;  
 A Leicester Square, des indiens souriants  
 Vendent des fleurs et des bijoux brillants.

La neige tombe sur la ville enfin,  
 Doux baisers mouillés, plumes sans parfum,  
 Message de Noël à la nuit brune

Qui descend sur le fleuve en brouillard fin ;  
 Seul, sur Waterloo Bridge, en sanglots feints,  
 Hurle un matin aux cornes de la lune.

Noël 2010

James Abbott Whistler : « Nocturne in blue and gold, snow in Chelsea »  
 (1876)



## **Xmas 20012**

To deserve gifts, on Christmas Eve,  
Children cooked supper for Santa,  
Carrots for the deer, and basta!  
Kissed mum 'n dad... To bed they would leave.

I wish we were still so naïve.  
Same night, legend has it a god  
Was born to save the world: so odd!  
Such tales I would like to believe.

'T was before Earth was blown. Perceive  
The antiquity! For Mankind  
Is forgotten, hardly defined,

In the huge void we did conceive  
To settle in, we the Nothings,  
The tribe of the Everlastings.

Xmas 2012

From "*Tales of the ancient world*", by Boson Higgs

Anna Suwalowska: "Season's greetings, 2012", Tate Shop





## Noël 20012

A Papa Noël son grog, la carotte  
Pour le renne... Et, embrassant leurs parents,  
Les enfants allaient au lit en courant  
Pour mériter les joujoux de la hotte.

La même nuit, jadis, dans une grotte,  
Une légende dit qu'un dieu naquit  
Pour sauver le monde. On tint pour acquit  
Longtemps ce conte : Ô nostalgie dévote !

C'était avant que la Terre ne saute  
(Avé l'accent...). Perçois l'antiquité !  
L'homme est oublié, tout juste cité,

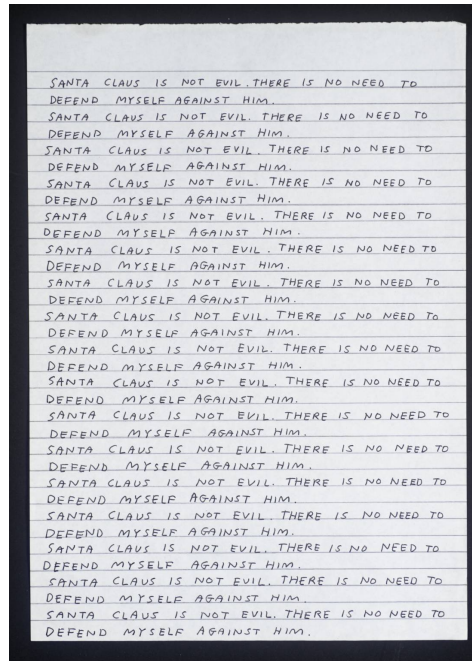
Dans l'abri que nous avons conçu, cotte  
Sans maille, immense vide, où nous, les Riens,  
Vivrons toujours, en schopenhaueriens.

Noël 2012

Tiré de Boson de Higgs : « Contes de l'ancien monde ».

John Martin: « The great day of His wrath », 1851, Tate Gallery.





### **A happy man V.O.**

Life had been hard on John Goodman.

Both parents killed by a lorry,  
He had been raised by a stern gran,  
Then denied wit, wealth and glory.

He was modest and plain. So, love,  
Oft lured by boldness and beauty,  
Never came his way. Lone, he strove  
To make a living in duty.

From Cornwall to London, he worked  
As a clerk, never bored nor irked,  
Only taking his holidays

In winter. Dressed in Santa Claus,  
He strolled through cheers, fits of applause,  
Children's love that Xmas purveys.

Xmas 2013

David Shrigley for « Untitled », 1996, Tate Modern.



### **A happy man VF**

Quel rude sort pour Jean Bonhomme !

Ses parents tués par un camion,  
Chez une grand-mère économe  
Il fut nourri de pain, d'oignon.

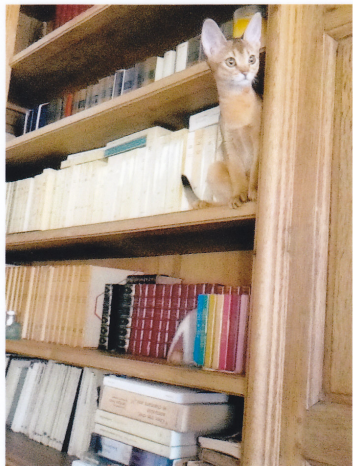
Privé de fonds, d'intelligence,  
Il était terne et sans beauté.  
L'amour, ravi par l'apparence,  
Le fuit ; il vécut sans fauter.

A Quimper, puis Paris, comptable,  
Il travaillait dur, droit, affable,  
Zélé, ses congés pris toujours

L'hiver. Père Noël de foire,  
Il posait, récoltant la gloire  
Et des petits enfants l'amour.

Noël 2013

With thanks to David Rothko & Tate Modern.



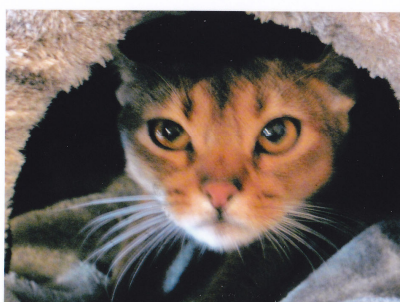
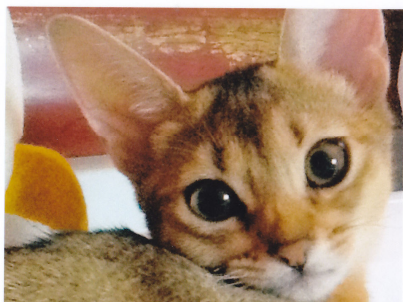
### Merry's Xmas

When I'm older, I shall marry  
A tomcat named Huckleberry.  
I've just met him in a lorry,  
Stealing mince pie and strawberry  
Jam... Poor Huck lives in a quarry.  
I've told him no more to worry,  
For we've bonded in this starry  
Night, while carolling bells carry  
ews that the world should be merry.



**Merry's Xmas, December 2014**



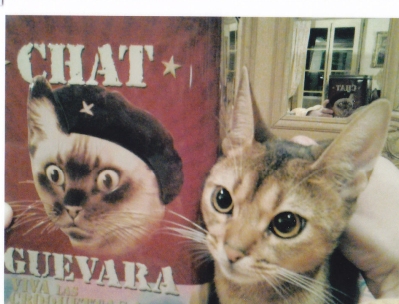
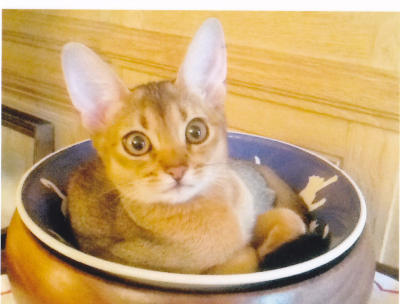


*Le Noël de Joyeuse*

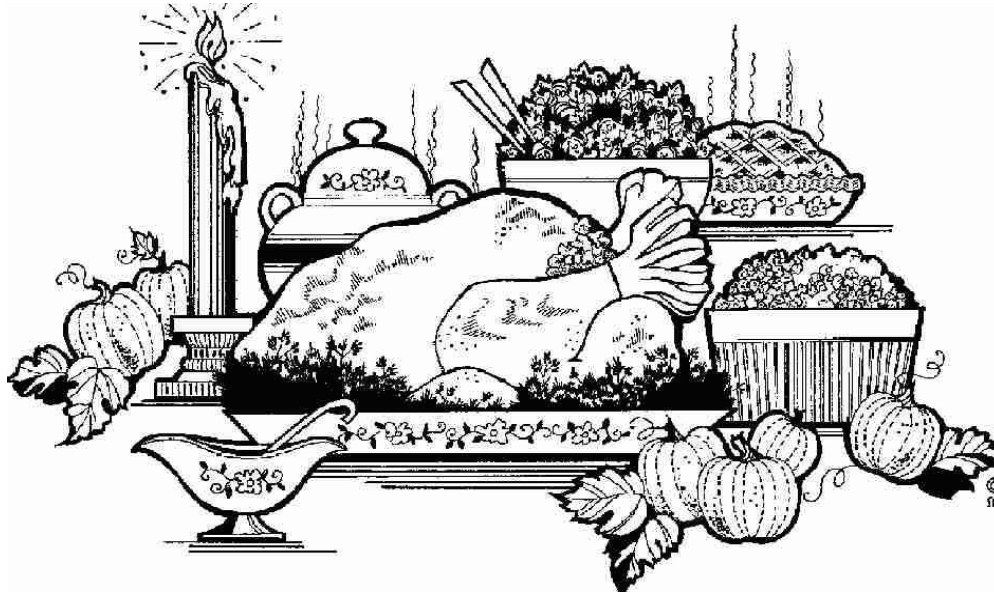
*Ai-je atteint l'âge de raison ?  
Je fais la loi, encor joueuse,  
Dans la maison,*

*Tendre minois, robe soyeuse.  
Mais cette nuit, je suis curieuse :  
Un nouveau-né,*

*Dit-on... J'attends, silencieuse,  
Sous le sapin enrubanné,  
Et la veilleuse.*



## **Le Noël de Joyeuse, décembre 2014**



## **Turkeys don't vote for Xmas**

Slaughter begins in November...

We're sacrificed to remember  
A welcome deed long forgotten:  
For both you'd be feeling rotten!

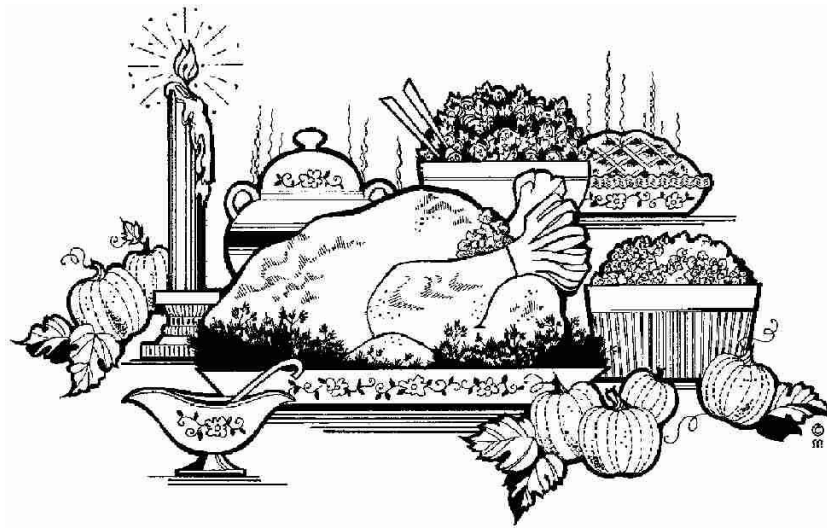
More massacre in December,  
As your old creed won't encumber  
Itself with a guilty feeling:  
For Christ you stuff us with filling!

Fat geese or ducks, our cousins,  
You'll strip for their livers ; dozens  
Of oysters gulped by each Christian  
Won't be more food for contrition.

Pretty wee lamb, do fear Easters,  
When believers become feasters.  
Pretty wee lamb, do fear Aïd:  
You'll be bled, then put on a grid.

Animals should beware of gods,  
Whosever they're, it makes no odds.

Xmas 2015



## **Les dindes ne votent pas pour Noël**

Sous le ciel d'Amérique on tue la dinde  
Pour rappeler, - hélas, qui s'en souvient ? -,  
Le temps ancien où l'on se crut en Inde,  
Et où les Blancs respectaient les Indiens.

Dans le vieux monde aussi on tue la dinde  
Pour célébrer le don d'un dieu aux siens ;  
Tu seras servie rôtie, Rosalinde,  
Et aux marrons, pour ces bons paroissiens.

L'oie grasse et le canard, nos beaux cousins,  
Offriront leurs foies monstrueux, et l'huitre  
Crue sa coquille aux poulaillers voisins.  
Pour fair' passer tout ça, du vin au litre !

Petit agneau mon doux ami, crains Pâques,  
Cache-toi bien des Abrahams festifs ;  
Et fuis l'Aïd tout au long du Zodiaque :  
La pire mort pour des festins hâtifs.

O animal, semper cave deum,  
Alicujus homini inventum.

Noël 2015



"The Winter Queen and her Fox Lover", by Jackie Morris

## **What will you do on Boxing Day?**

Anna the maid and John the valet,  
Heading for family, start early,  
With leftover food and a wallet  
Full of notes to be spent leisurely.

Tom the beggar joins Martin the priest  
Who, each year, opens the box of alms  
And gives them to the poor as a feast,  
All assembly thanking God with psalms.

Tweety the wren and Rufus the fox,  
Haunted by memories of a hunt,  
Shoutings and horning calls, hounds in flocks,  
Flee in the woods to escape their brunt.

Susan, Bree, Gabrielle and Lynette  
Will go to the sales, queueing from five  
At the mall, lunch of cheese on baguette,  
Joking and laughing to stay alive.

My mother repeats, driving me deaf:  
“But what will YOU do on Boxing Day?  
A play? A dinner by a starred Chef?”  
For that day, you see, is my birthday.

Xmas 2016

(no translation available for this poem)





### **Must the winter come so soon ?**

Look, the sun sets so soon and so red,  
As swallowed by the silent bosom  
Of a sleeping goddess, and, awesome,  
Its void leaves us scared, our nerves frayed!

Soon all 'll turn into darkness and dread,  
And no Santa Claus in a hansom  
Is scheduled to deliver buxom  
Gifts through chimneys, well might have we prayed.

What may we get from cold Nature? Snow?  
We fear to face long grim nights, and know,  
Though the cat is purring by the fire,

We shall flee to brightly lit cities,  
Offering up to vain deities,  
And throw disquiet onto the pyre.

Provence, Xmas 2017

Perfect harmony : [aria](#) "Must the winter comme so soon?", Vanessa, opera from Samuel Barber (1958), Katherine Ciesinski, mezzo-soprano.



### **Pourquoi l'hiver vient-il si vite ?**

Trop tôt, un soleil rouge s'enfonce,  
Avalé par le sein silencieux  
D'une déesse endormie. Anxieux,  
Je scrute son sillage et renonce,

Car le ciel noir est lourd de semonce.  
Et j'aurai eu beau prier les cieux,  
Près du feu nul présent délicieux,  
Tel qu'en mon enfance, ne s'annonce.

Que mendier à ce glacial théâtre ?  
Des flocons ? Malgré le chat sous l'âtre  
Qui ronronne en dormant, je fuirai

Dès demain vers la ville frivole  
Boire au plaisir avant qu'il s'envole,  
Sans toi, mon angoisse, et t'oublierai !

Provence, Noël 2017

Accord parfait : [aria](#) "Must the winter come so soon?", Vanessa, opera de Samuel Barber (1958), Katherine Ciesinski, mezzo-soprano.



### **Lullaby for an elephant**

Don't cry little elephant  
You'll be strong like your mother  
As handsome as your father  
When you're no more an infant

You'll be clever like your aunt  
Healthy like your great-uncle  
Bear trinkets at your ankle  
Your courage no one will daunt

Don't cry little elephant  
You will work only for Gods  
With no one you'll be at odds  
Peace and love Ganesh will grant

And when you are very old  
Tired and weary from service  
At home without notice  
You'll rest, no more sad or cold.

Xmas 2018



### **Berceuse pour un éléphant**

Pleure pas petit éléphant  
Tu seras fort comme ta mère  
Aussi valeureux que ton père  
Te montreras leur digne enfant

Comme ta tante intelligent  
Et la santé de ton grand-oncle  
De beaux ballons pour que tu jongles  
Tu étonneras tous les gens

Pleure pas petit éléphant  
Les Dieux voulaient que tu travailles  
Mais nul jamais ne te chahute  
Ganesh contre tous te défend

Et lorsque tu seras la proie  
Vieillie des années de service  
Viens dans notre maison complice  
Où tu n'auras ni peur ni froid.

Paris, Noël 2018



Friedrich d'Oppède  
by Olivia Trégaut  
<https://www.sculptureanimaliere.com>

### **Memo for 2020**

Hedgehog, my precious pet, my Friedrich  
Always be true. In your agenda  
Prohibit scorn, fear and hate, but swap  
Phoney for fair friends, not posh nor cheap  
You 'll take these oaths on this special day

Xanadu may be more fun than Bronx  
Mind you, though, it's cloud cuckoo land. Claim  
A swift sword to protect Patria  
Switch off your phone and give me a kiss

Xmas 2019



Friedrich d'Oppède  
par Olivia Trégaut  
<https://www.sculptureanimaliere.com>

## Mémo pour 2020

— Jure de ne jamais aller à Cluj  
— Où c'est, ça ? — En Roumanie. Au lasso  
Y sont pris, dépouillés, cuits au brandy  
Et mangés les hérissons. — Je te jure !  
— Use de prudence en amitié. — Vu !  
— Xénophobe ? — Oh ! Vil soupçon ! Mais ni dieux  
  
Ni maître. — Un idéal ? — Comment peut-on  
Oublier sa fratrie dans le grand zoo  
Egalitaire ? — Une mort ? — La ciguë.  
— Les piquants ? — Plats. Berce-moi. — Mon Friedel !

Noël 2019





### **A vanishing wor/l/d**

Christmas was not that bad,  
Though not the best you've had,  
With your Grann' and Grandad  
Dining alone, - 'twas sad -,

In the cellar. Egad !  
When President forbad  
To go to ski to Gstaad,  
You gave up. Were you mad ?

You never leave but clad  
In a paper mask, ad  
For Muslim veil... so glad  
For one hour nomad !

Away from this foul fad,  
I'll tiptoe on footpad,  
While you wait for the rad  
Jab to cure you from G.A.D.\*

So long, poor Gilead !

*Paris, Xmas 2020*

\* Generalized Anxiety Disorder

Many thanks to the SPA of Oyonnax for the picture on top and for its dedication.



### **Un mot / un monde / qui disparaît**

Noël ne fut pas trop moche,  
Mais autrefois c'était mieux  
Qu'au salon toi et ton mioche  
Et dînant tout seuls tes vieux

A la cave... Oh, la pétioche,  
Quand Macron se montre odieux  
Si de la Suisse on s'approche !  
Pas de ski pour les bilieux !

Quand tu sors, - n'oublie pas -, coche  
Ton motif... Mets sous tes yeux  
Un masque : et te voilà proche  
Des peuples craignant les cieux !

Ne me fais pas de reproche :  
Sur mes coussinets soyeux,  
Flairant anguille sous roche,  
Je pars, loin des vils captieux.

Pauvre Gilead, adieu !

*Paris, Noël 2020*

Remerciements aux bénévoles de la SPA d'Oyonnax pour la photo en exergue  
et pour leur dévouement.



## Xmas in Alsace

Stork One: Will you be migrating this year?

Stork Two: There is no need, it's warm enough!

Stork Three: Mate's coughing... We'll cross the frontier.

Stork One: But the journey is long and tough!

Stork Two: For you I shall say a prayer...

Stork Three: T'will be just Spain, spare me this stuff.

Stork Two: Spain! Not Niger, Chad or Zaire?

Stork Three: People there kill for meat and fluff.

Stork One: Poor men! For sure they'll all come here.

Stork Three: Is it true? Or is it a bluff?

Stork One: Big human concern, they appear...

It's hard to choose between host and rebuff!

Stork Two: For us there is nothing to fear.

At last, at last, weather is warm enough

And we can stay where we belong all year.

No need to fly toward south in a huff!

Stork Three: You've used before *enough* and *year*...

Stork Two: Those silly rhyme rules! What a slough!

Stork One: We should spread joy instead of sneer!

Let men fight each other, ruthless and gruff.

We shall spend winters in Alsace, it's clear,

On top of chimneys, safe, with food enough.

Animals'll fit to the new atmosphere

And conquer back Earth with this precious ruff.

*Moral :*

You're not alone on Earth, human being;

For some, global warming is a blessing.

*Paris, Xmas 2022*



## Noël en Alsace

*(traduction sans chichis)*

Cigogne n°1 : Migrerez-vous cette année ?

Cigogne n°2 : Pas la peine, il fait chaud !

Cigogne n°3 : Mon mec tousse... Nous passerons la frontière.

Cigogne n°1 : Mais le voyage est long et périlleux !

Cigogne n°2 : Pour vous, je dirai une prière.

Cigogne n°3 : C'est juste en Espagne ! Epargne-moi tes sottises !

Cigogne n°1 : En Espagne ! Pas au Niger, au Tchad ou au Zaïre ?

Cigogne n°3 : Là-bas, on nous tue pour la viande et les plumes.

Cigogne n°1 : Pauvres gens ! C'est sûr qu'ils vont tous venir ici.

Cigogne n°3 : Est-ce vrai ? Ou est-ce du bluff ?

Cigogne n°2 : Un sacré problème pour les humains, en tout cas...

C'est dur de choisir entre accueillir et refouler.

Cigogne n°2 : Pour nous, il n'y a rien à craindre.

Enfin, enfin, il fait assez chaud

Pour que nous puissions rester chez nous toute l'année.

Plus besoin de s'envoler vers le sud à la hâte.

Cigogne n°3 : Tu as déjà utilisé *chaud* et *année*...

Cigogne n°2 : Ces stupides règles des rimes ! Quel borbier !

Nous devrions nous réjouir au lieu de railler.

Laissons les hommes se battre entre eux, sans foi ni loi.

Nous passerons dorénavant les hivers en Alsace, c'est clair !

En sécurité sur nos cheminées, bien nourris.

Les animaux vont s'adapter au changement climatique

Et conquerront à nouveau la Terre grâce à cet atout.

*Morale :*

Humain, tu n'es pas seul sur cette terre ;

Pour certains, le réchauffement climatique est une bénédiction.

*Paris, Xmas 2022*



**Will they have a home for Xmas?**

**V.O.**



Down the corner of my street,  
In the center of Paris,  
Under the cantilevered  
Courtyard of a school, gathers  
The misery of the world.

In daytime, it's children's realm.  
But promptly when night 's falling,  
They quietly invade the place,  
Coming from nowhere, crowding  
Into the meagre shelter.

Look at them set up the camp,  
Fifty or more tents clustered  
Together to fight the cold,  
filled with blankets, sleeping bags,  
Not enough to keep them warm.

Soon other people turn up,  
Young, neat and well-fed, eager  
To show concern, provide food,  
More blankets, more medicines,  
Watched by carefree passers-by.

After dinner, sleep slowly  
Muffles noises, songs, quarrels,  
laughs, barking, children's crying.

There are no sanitariums  
But cold will kill fetid smells.

Their night is short : before eight  
All must be gone - tents, blankets,  
Sleeping bags hidden away -  
Before the city staff cleans  
The courtyard for daytime play.

Ms Hidalgo, Ms Mayor:  
Give them a home for Xmas!

*Paris, 23/12/01*

## Will they have a home for Xmas?

V.F.



Là-bas, au coin de ma rue,  
En plein centre de Paris,  
Sous le préau d'une école,  
Voyez ce panorama :  
C'est la misère du monde.

Le jour, les enfants y jouent.  
Mais sitôt que la nuit tombe,  
Ils envahissent les lieux,  
Emergeant de nulle part,  
Massés dans ce maigre abri.

Regardez-les s'installer,  
Monter leur grand camp de tentes  
Bien serrées contre le froid,  
Remplies de plaids, de duvets,  
Pas assez pour tenir chaud.

Vite arrivent d'autres gens,  
Jeunes, propres, bien nourris,  
Pressés de distribuer vivres,  
Médicaments et conseils,  
Sous l'oeil blasé des passants.

Après dîner le sommeil  
Eteint bientôt les bruits, chants,  
Cris, aboiements, pleurs d'enfants.  
Ici pas de sanitaires,  
C'est le froid qui tue les miasmes.

Courte nuit : avant huit heures,  
Tous sont partis - duvets, tentes,  
Plaids cachés dans des buissons -  
Pour que la Mairie nettoie  
Le préau, fief des enfants.

Madame Hidalgo, not' Maire,  
Donn'-leur un toit pour Noël.

*Paris, vendredi 1er décembre 2023*